

翻译写作学与多语种笔译平台丛书

A STUDY OF ANALYTIC RATING SCALE FOR
CHINESE-TO-ENGLISH TRANSLATION COMPETENCE TEST
IN TRANSLATION TEACHING

翻译教学中的 汉译英笔译能力测试 分项评分量表研究

张培欣 著

本书旨在开发翻译教学环境下汉译英笔译能力测试评分量表。本书首先通过系统工程中的解释结构模型法建立汉译英笔译能力模型，并对模型进行实证检验，为新量表的开发构建理论框架；其次，基于所建立的汉译英笔译能力模型，开发相关测试分项评分量表；最后利用系统工程中的层次分析法确定并检验新量表中各分项的权重比例。



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

中央高校基本科研业务费专项资金资助 项目编号: 20720161065

Supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities

翻译写作学与多语种笔译平台丛书

A STUDY OF ANALYTIC RATING SCALE FOR
CHINESE-TO-ENGLISH TRANSLATION COMPETENCE TEST
IN TRANSLATION TEACHING

翻译教学中的 汉译英笔译能力测试 分项评分量表研究

张培欣 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

翻译教学中的汉译英笔译能力测试分项评分量表研究/张培欣著. —厦门: 厦门大学出版社, 2017. 9

(翻译写作学与多语种笔译平台丛书)

ISBN 978-7-5615-6673-2

I. ①翻… II. ①张… III. ①英语-翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 228031 号

出 版 人 蒋东明

责任编辑 王扬帆

封面设计 李夏凌

美术编辑 李嘉彬

技术编辑 许克华

出版发行 厦门大学出版社

社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号

邮政编码 361008

总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)

营销中心 0592-2184458 0592-2181365

网 址 <http://www.xmupress.com>

邮 箱 xmup@xmupress.com

印 刷 厦门集大印刷厂

开本 720mm×1000mm 1/16

印张 17.5

插页 2

字数 270 千字

版次 2017 年 9 月第 1 版

印次 2017 年 9 月第 1 次印刷

定价 59.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码

前言

本研究旨在开发翻译教学环境下汉译英笔译能力测试分项评分量表。研究经历了两个阶段:第一阶段,建立汉译英笔译能力模型,并对模型进行实证检验,为新量表的开发构建理论框架;第二阶段,基于所建立的汉译英笔译能力模型,开发用于翻译教学环境下的汉译英笔译能力测试分项评分量表,具体包括确定评分分项和分项等级,编写各分项等级描述,对新量表进行效度验证,最后,确定并检验新量表中各分项的权重比例。

在研究第一阶段,根据系统工程中解释结构模型法的计算步骤,搭建了一个四级递阶的汉译英笔译能力结构模型。该模型由23个元素组成,模型第一层包括1个元素——汉译英笔译能力;模型第二层是和汉译英笔译能力直接相关的3个元素,分别是双语能力(汉语语言能力和英语语言能力)、转换能力和文化与跨文化能力;模型的第三层和第四层为这3个元素的分解因子。在对模型的验证实验中,根据汉译英笔译能力模型的要素结构,分别设计了汉语语言能力试卷、英语语言能力试卷、转换能力试卷、文化能力试卷和汉译英笔译能力试卷。对参与本阶段研究的52名英语学院大学三年级学生的五次施测,受试者五次成绩的相关分析和逐步多元回归分析结果显示,本研究阶段建立的汉译英笔译能力模型元素设置合理,具体表现为:四个子能力两两之间(汉语语言能力、英语语言能力、转换能力和文化与跨文化能力)呈中度相关;汉译英笔译能力与各子能力之间均呈显著相关;除汉语语言能力外,其余三个子能力都进入了以汉译英笔译能力为因变量的回归模型中。

在研究的第二阶段,首先,依据建立的汉译英笔译能力模型,确定了翻译教学中汉译英笔译能力测试评分量表的分项,依次为内容准确分

项、语法分项、语篇与文体分项和文化与跨文化能力分项,每个分项各设5个等级,根据新建模型的元素结构编写了等级描述。其次,对新量表的效度验证分别收集了构念效度证据、效标关联效度证据和评分效度证据。本研究的整个研究流程已为新量表提供了构念效度的证据,后两项证据的收集是通过将新量表的评分结果与一个九级整体评分量表和一个两分项五级评分量表的评分结果比较来完成的。在实验中,三位评分员依次使用三个评分量表对参与本阶段研究的高翻学院60名受试者的译文打分。对三次评分结果的分析显示新量表各项数据指标最优,具体表现在:(1)相关分析、方差分析及事后检验结果显示:a.新的四分项评分量表具有很好的效标关联效度,它与整体和两分项评分量表的评分结果之间均呈显著高度相关;b.新评分量表无论在合成分还是各分项上均表现出更高的评分员间一致性;c.在使用新评分量表时,三位评分员评分结果两两之间的差异最小。(2)对三次评分结果的多面 Rasch 模型分析结果显示使用新量表评分:a.无论从总体拟合统计还是分层面拟合统计观察分数与模型拟合最好;b.对学生能力的区分力最强;c.评分员严厉度没有差异,并具有最高的完全一致性;d.四个维度及等级设置合理;e.观察分数与学生的潜在能力匹配最好。本阶段研究的最后一步是确定新量表分项的权重,利用系统工程中的层次分析法计算出的新量表四个分项的权重比例分别是:内容准确分项 50%、语法分项 20%、语篇与文体分项 10%、文化与跨文化能力分项 20%。对权重分配比例的验证实验显示分项权重的设置科学、合理,具体表现在受试者分数实施权重前后的排序基本一致。

本研究的贡献主要包括三方面:理论上,丰富了对汉译英笔译能力研究以及翻译测试评分体系研究的讨论;方法论上,为翻译能力建模和翻译测试量表研究提供了新方法和新思路;教学上,为翻译教学中的汉译英笔译能力测试开发了一套切实、有效的分项评分量表。



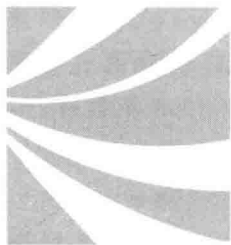
目 录

第 1 章 引言	1
1.1 研究背景	1
1.2 概念梳理	2
1.2.1 汉译英	2
1.2.2 翻译测试与翻译评价	3
1.2.3 翻译教学与教学翻译	4
1.3 研究内容	6
1.4 全书结构	7
第 2 章 理论基础和研究现状	9
2.1 理论框架	9
2.1.1 语言测试的三个测试模型	9
2.1.2 信度与效度	11
2.1.3 语言行为测试的评分量表	13
2.1.4 Bachman 的语言测试及评分量表设计理论框架	15
2.1.5 本研究的理论框架	16
2.2 翻译能力的界定	17
2.2.1 理论推导下的翻译能力界定	18
2.2.2 实证实验驱动下的翻译能力界定	29
2.2.3 小结	41
2.3 翻译测试的评分体系研究	42
2.3.1 非实证与实证类的翻译测试评分量表研究	43
2.3.2 国内外各地翻译测试评分体系概况	56
2.3.3 小结	69

2.4	系统工程中的解释结构模型法和层次分析法	71
2.4.1	解释结构模型法	71
2.4.2	层次分析法	73
2.5	多面 Rasch 模型	75
2.5.1	Rasch 模型	75
2.5.2	Rasch 模型的拓展和延伸	76
2.5.3	多面 Rasch 模型	78
2.5.4	多面 Rasch 模型在行为测试中的应用	81
2.6	本章总结	84
第 3 章	研究设计	86
3.1	研究问题	86
3.2	研究对象	87
3.2.1	翻译专业以及英语专业高年级学生	87
3.2.2	评分员	87
3.2.3	测试领域和翻译教学领域专家	88
3.3	研究工具	89
3.4	研究步骤	90
3.5	数据分析	95
3.6	预实验	105
3.6.1	SPSS 统计结果	105
3.6.2	Factes 统计结果	106
3.7	本章总结	116
第 4 章	结果与讨论	117
4.1	汉译英笔译能力模型的建立及验证研究	117
4.1.1	汉译英笔译能力模型的建立	117
4.1.2	汉译英笔译能力模型的验证	131
4.2	翻译教学中汉译英笔译能力测试分项评分量表的开发及 验证研究	143
4.2.1	新评分量表分项及等级的确定	143
4.2.2	新评分量表的效度验证	150
4.2.3	新评分量表分项权重的计算及验证	182



4.3 本章总结	186
第5章 结语	188
5.1 研究结果总结	188
5.2 研究贡献	190
5.3 研究局限性	192
5.4 对今后研究的建议	193
参考文献	194
附录一 翻译教学中的汉译英笔译测试调查问卷	208
附录二 汉译英笔译能力测试文章	211
附录三 上海外国语大学汉译英测试评分标准	212
附录四 北京第二外国语学院汉译英笔译测试评分标准	213
附录五 北京语言大学高翻学院汉译英笔译测试评分标准	214
附录六 翻译教学中汉译英笔译能力模型因素专家问卷调查	215
附录七 可达矩阵 M 的运算过程	217
附录八 汉语语言能力测试试题	220
附录九 英语语言能力测试试题	231
附录十 汉译英笔译转换能力测试试题	244
附录十一 文化与跨文化能力测试试题	251
附录十二 汉译英笔译能力模型验证研究中受试者在五次 测试中的得分	258
附录十三 三位评分员使用整体评分量表的评分结果	261
附录十四 三位评分员使用两分项评分量表的评分结果	264
附录十五 三位评分员使用新评分量表的评分结果	267
附录十六 汉译英笔译能力测试评分量表系统要素相对重要度 专家调查表	270



第 1 章

引 言

1.1 研究背景

教育部 2006 年下发的《关于公布 2005 年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》标志着翻译专业作为独立学科,在国内高等教育体系中取得了合法地位。截至 2014 年,国内已有 152 所高校获得了教育部批准设置翻译本科专业,206 所院校设立了翻译硕士专业学位(MTI)。“翻译专业已经成为广受社会、学生欢迎的应用型、新型外语类专业。”(仲伟合, 2011:20)

与此相呼应,近年来学界对翻译教学的研究逐渐升温,但翻译测试作为衡量教学的重要手段和依据,其研究却一直滞后。国外学者 Golavar(转引自王振亚, 2012b)曾写道:“非常奇怪,尽管翻译评估非常重要,但翻译测试研究极少,这个领域需要比现在多很多的研究。”国内学者也对此纷纷发表评论,如穆雷(2004a:19—20)在她的博士论文中就曾指出:“目前对翻译测试的研究极度缺乏,远不如语言测试中其他语言能力测试的研究那么丰富、系统、详尽,甚至连基本定义、理论基础等基本内容都未涉足,因而也就谈不上对翻译测试实践有什么指导意义。”宋志平(1997:30)也谈道:“高校的翻译课教学开始受到重视,有关的教学研究论述也日渐增多……然而,与此极不相称的是,翻译测试的研究却明显薄弱,少人问津。即使在论述英语测试的专著中,也几乎不提翻译测试。”直到 2009 年,国内才出版了一本名为《笔译与口译研究中的测试与评价》的论文集,这是目前关于翻译测试研究唯一的一本论文集。

更值得关注的是,翻译教学评估测试中对笔译测试的评分研究更是

屈指可数。翻译笔译测试与第二语言行为测试相似,需要评分员按照特定的标准,根据受试的行为表现做出判定。但长久以来,同所有主观测试一样,翻译测试评分问题一直备受争议。穆雷早在1999年就呼吁:“在评价译文时,主观性如何与客观性结合起来,如何使主观性的评分尽可能做到公正、合理,这些都是有待研究的课题。”(1999:85)

鉴于此,本研究从翻译教学出发,对汉译英笔译测试评分体系展开研究,拟开发一个科学、系统的汉译英笔译测试评分量表。需要说明的是,本研究拟开发的量表仅针对翻译产品(product)进行评测,翻译过程不在研究范围内;此外,该量表用于检测学生的实际翻译水平,适用于入学考试、分级测试、选拔测试或期末测试的译文评分。

1.2 概念梳理

本研究旨在开发适用于翻译教学的汉译英笔译能力测试分项评分量表。因此,在这一小节中首先对三个概念给予明确的界定:“汉译英”“翻译测试”和“翻译教学”。

1.2.1 汉译英

本研究中的汉译英指外语翻译,职业译者称其为语言 A(母语)到语言 B(外语)(勒代雷,2011)。国际会议口译员协会(International Association of Conference Interpreters, AIIC)网站^①对职业译员的工作语言做了明确的界定,职业译员的工作语言分为三类,语言 A、语言 B 和语言 C。语言 A 指“译员的母语,能够被用来表达复杂的问题,是译员掌握最好的语言”^②;语言 B 是“译员熟练运用的语言,但不是母语”^③;语言 C

① 网址为: <http://aiic.net/node/6/working-languages/lang/1>

② 英文原文为: The “A” language is the mother tongue of an interpreter. It is the language that they speak best in which they can easily express even complicated ideas.

③ 英文原文为: A “B” language is a language in which the interpreter is perfectly fluent, but is not a mother tongue.

是“译员能够充分理解,但无法用其工作的语言”^①。本研究中的汉译英是A到B,不过研究对象并不是职业译者,而是翻译教学中的学生译者。

B到A是翻译工作的普遍原则,A到B实则触犯了这个原则,因为译者由于受到表达水平的限制,用语言B翻译往往容易出错。但勒代雷(2011:93)表示,“在实际生活中,这种触犯是不可避免的,否则等于什么都不译”。本研究对汉译英方向展开研究的具体原因,在下文中将给予详细解释。

1.2.2 翻译测试与翻译评价

翻译测试(translation testing)这一概念经常与翻译评价(translation evaluation)相混淆。

翻译测试是指“对被测对象所掌握的翻译知识、翻译技巧和翻译能力的测量”(穆雷,2004a),是通过一系列具体的程序对受试者的特征进行量化。翻译测试的对象可以是学生译者,也可以是职业译者。

翻译评价指“系统收集信息以做出决断”^②(Bachman,1990:22),这些信息可以是定量的也可以是定性的。Melis & Albert(2001)将翻译评价的范围分成三类:一是评价已出版的翻译作品,这类评价的目的是判断一部翻译作品的优缺点,评价标准围绕着译文是否忠实原文,以及译文的质量,但在学术环境之外,对翻译作品的评价常常没有客观标准,有时甚至不需要和原文进行对比。第二种是评价职业翻译能力,评价对象是职业译者,评价的目的是考察应试者是否具有职业译者的资格(穆雷2004a)。这一类评价是由翻译公司、专业的翻译机构或认证组织来完成的,例如美国译者协会(American Translators Association, ATA)、加拿大口笔译暨术语协会(Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council, CTTIC)、澳大利亚口笔译认证局(The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd., NAATI)、

① 英文原文为:A “C” language is one which the interpreter understands perfectly but into which they do not work.

② 英文原文为:the systematic gathering of information for the purpose of making decisions.

英国语言协会(Chartered Institute of Linguists, IOL)等。应试者如果通过这些机构举行的口/笔译等级考试,即可得到业内普遍认可的认证书。与第一种评价不同,这类考试都有各自的评分标准,评分员需要根据这些标准对受试者的译文进行评价。最后一种就是翻译教学情景下的评价,评价的对象是学生,评价的目的可以是对学生的学习效果进行考察,或是对教学目标的达成情况进行考量。

本研究是对翻译教学中的学生译者进行评价,但评价手段是通过测试的方式,依据一定的评分标准来对学生的汉译英笔译能力进行量化和判定。

1.2.3 翻译教学与教学翻译

想要清楚地界定“翻译教学”(pedagogy of translation)的含义,首先必须将它与“教学翻译”(pedagogical translation)相区分。最早将两者进行区分的是加拿大学者 Jean Delisle:“教学翻译是外语教学的一种手段,目的在于帮助学生掌握语言的基本要点,提高语言水平,完善语言风格;翻译教学则关注职业翻译(professional translation),传授翻译技能与知识,目的在于完成具有特定受众的交际任务。教学翻译并不等同于翻译教学,教学翻译通常在翻译教学之前就已经开始,而翻译教学要培养学生从事职业翻译的能力。”(王金波,王燕,2006:26)

Delisle 对两者的界定使人们对翻译教学有了更为明确的认识,受到他的影响,国内外的很多学者纷纷参与到了教学翻译与翻译教学的讨论中。吉尔(2008)对两者的区分与 Delisle 的看法基本一致,他认为翻译教学实质上是一种职业翻译教学,他对职业翻译教学与教学翻译的区分见表 1-1(2008 转引自马会娟,2013:100)。

表 1-1 吉尔对“教学翻译”与“翻译教学”的区分

项 目	教学翻译	翻译教学
主要区别		
学生背景	没有筛选,学习语言的手段	经过筛选,娴熟掌握工作语言
学习目的	外语学习的手段	为市场培养高级翻译人员
培养目标	语言能力	翻译能力
翻译目标	原文语言是否得到正确的翻译	信息是否恰当地传译到译语中

续表

项 目 主要区别	教学翻译	翻译教学
语言层面	字词或句子	篇章
传授重点	语言知识	翻译方法和技能培养
资料查找范围	依赖双语词典	调动各种资源、网络
资料查找时间	短	长
讲授内容	译文的优缺点	翻译过程遇到的问题

国内的很多学者也都比较赞同 Delisle 的观点。早在 1994 年,鲍刚和刘和平(转引自刘和平,2008:35)就指出“教学翻译指语言教学中的中外互译,作为教学法,也指传统法——语法/翻译”。刘和平(2000:42)对此又进一步阐释,强调“教学翻译与翻译教学中获得某种知识与培养技能所依赖的理论基础和采用的方法都是有差别的。语言教学中采用的翻译方法不是以交际为目的,而是帮助学生了解、学习并掌握语言知识,获得语言能力;而翻译教学则是在学生具备一定语言能力的基础上训练翻译技能”。

张美芳(2001:38)也表示“教学翻译的目的就是巩固和培养学生的语言能力,而翻译教学的目的则是培养学生双语交际的能力。这是两种相互联系但又目标各异的教学类型,前者为后者提供了语言基础;后者只能在具备了较好的双语(母语和外语)基础的学生中才能进行”。

穆雷(2004b:25)也持有类似观点,她认为“教学翻译是以翻译作为外语学习的工具,用翻译来提高并检验外语运用的能力;而翻译教学则以培养职业翻译能力为目标,通过各种教学手段提高学生的翻译能力和从业技巧”。穆雷对二者的详细区分可见表 1-2。(许钧,穆雷,2009:305—306)

表 1-2 穆雷对“教学翻译”与“翻译教学”的区分

主要区别	教学翻译	翻译教学
学科定位	语言学—应用语言学—外语教学	翻译学—应用翻译学—翻译教学
培养目标	掌握一门外语的语言工作者	职业译者/译者/双语工作者
教学目的	检验并巩固外语知识 提高语言应用能力	了解翻译职业的理念与规则 掌握双语转换的能力与技巧

续表

主要区别	教学翻译	翻译教学
教学重点	外语的语言结构及外语语言应用能力	双语转换能力与技巧 解决翻译问题的能力
指导思想	重外语语言技能训练	重笔译实践操作能力
翻译标准	绝对忠实原文	满足客户需求

那么翻译教学与教学翻译具体都包括哪些层次呢?结合领域专家的意见,笔者认为,针对翻译专业、外语专业高年级、外语专业翻译方向开设的翻译课程,非外语专业中为英语突出的学生所开设的翻译选修课程以及更高一级别的翻译专业的研究生课程属于翻译教学范畴;而翻译专业本科低年级、外语专业本科低年级以及非外语专业中开设的语言课程中所涉及的翻译内容属于教学翻译。

翻译教学与教学翻译在培养目标、学生来源、教学内容与方法以及翻译标准上都存在很大差异,因而用在翻译教学中的测试评分量表与用于教学翻译中的量表应该分别独立进行研究。本研究将视角投放到翻译教学中的测试评分量表的开发上,拟开发的量表仅针对翻译教学中的测试评分。

1.3 研究内容

本研究的目标是建立一个科学的汉译英笔译能力模型,在此基础上开发一个用于翻译教学的汉译英笔译能力测试分项评分量表。

研究内容如图 1-1(见第 7 页)所示,需要回答以下问题:

研究第一阶段,汉译英笔译能力模型的建立及验证研究,具体问题包括:

1.开发用于翻译教学的汉译英笔译能力测试分项评分量表的理论模型,即汉译英笔译能力模型是什么?

2.建立的汉译英笔译能力模型的实证依据是什么?

研究第二阶段,新评分量表的开发及验证研究,具体问题包括:

①基于研究的第一阶段,本阶段所要开发的新量表包括哪些分项?



每个分项设置几个等级？每个分项的等级描述是什么？

②新量表的效度如何？

需要收集的证据有构念效度证据、效标关联效度证据和评分效度证据，具体包括：新量表与所测构念关系的论证；新量表与另外两个测量相同能力量表的评分结果的相关分析结果，三个量表下评分员间一致性比较，三个量表下评分员间评分结果差异性比较；三个量表下学生层面、评分员层面、评分员与学生的交互、评分员与评分分项的交互以及评分量表等参数的数据指标比较。

③新量表中各分项的权重如何设置？

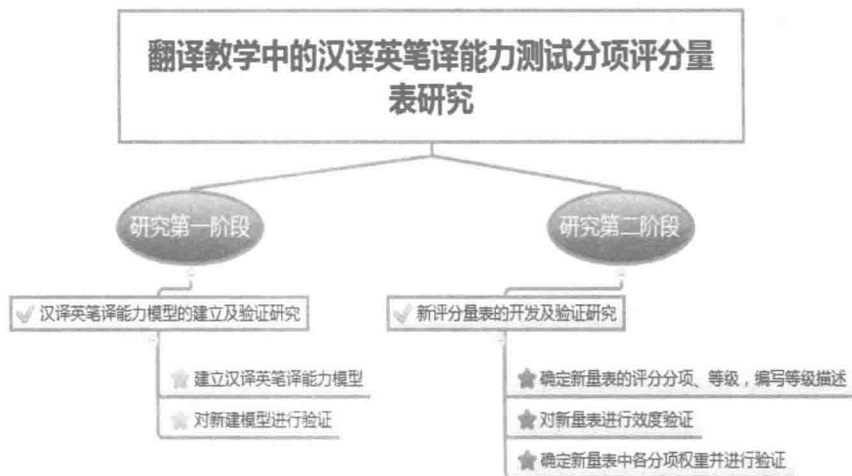


图 1-1 研究内容的图示

1.4 全书结构

全书共有五章。第一章为引言部分，主要包括本研究的研究背景、概念梳理、研究内容和全书结构。

第二章为理论基础和研究现状的介绍。共包括六节，第一节介绍了本研究的理论框架；第二节和第三节系统地梳理了目前国内外在翻译能力研究领域以及翻译测试评分体系研究中取得的进展以及存在的问题；

接下来的两节详细地阐述了本研究将采用的系统工程理论中的解释结构模型法和层次分析法的工作原理以及测试领域中多面 Rasch 模型法的理论原理以及它在国内外行为测试领域中的应用情况;最后一节为全章的总结。

第三章是研究设计部分,具体包括研究问题、研究对象、研究工具、研究步骤、数据分析和预实验的数据统计结果。最后一节是全章总结。

第四章为结果与讨论部分,依次回答了本研究两个阶段所提出的五个研究问题,第一节介绍了汉译英笔译能力模型的建立及验证研究结果,第二节阐述了新量表的研发结果,包括分项和等级的确定、效度验证以及分项权重分配的计算及检验结果。

第五章为结论部分,总结了本次研究的发现及成果,论述了本研究的研究贡献以及存在的不足,并对后续研究提出了几点建议。



第2章

理论基础和研究现状

2.1 理论框架

本研究的理论框架建立在语言测试的相关理论基础之上,具体包括:语言测试的三个测试模型、信度和效度、语言测试的评分量表以及 Bachman 的语言测试及评分量表设计的理论框架。

2.1.1 语言测试的三个测试模型

语言测试一共经历了三个测试模型:心理测量学—结构主义语言学测试模型、综合语言测试模型、交际语言行为测试模型。(王振亚,2012b)

心理测量学—结构主义语言学测试模型是心理测量学与结构主义语言学相结合的产物,代表人物是美国应用语言学家 Robert Lado。Lado 在 1961 年出版的 *Language Testing: The Construction and Use of Foreign Language Tests* 是心理测量学—结构主义语言学测试模型的经典著作,集中体现了心理测量学—结构主义语言学模型的理论和方法。根据 Lado 的介绍,这一测试模型由两条主轴构成,横轴是被测的语言技能,包括听、说、读、写;纵轴是根据结构主义语言学理论划分出的语言成分,如音位、词汇、语法、流利度等。由于引入了心理测量学,心理测量学—结构主义语言学测试方法强调语言测试的标准化和客观化,多项选择题成为最受青睐的题型,这使“语言测试的信度达到了空前的高度”(王振亚,2009:112)。但这个模型随着人们对语言能力理解的深入而开始受到质疑,一方面,心理测量学—结构主义语言学模型下,语言测试的目标——语言能力被解读为包括语言、词汇、语法等知识成分和听、说、